

Importancia del idioma coreano

Anna Chinellato

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

MÉRIDA – VENEZUELA

annachinellato22@gmail.com

Resumen

Se desconoce el origen de la lengua hablada a lo largo de la península coreana. A pesar de ser considerado como un idioma aislado ha evolucionado desde los primeros asentamientos humanos en la era paleolítica, pero no fue hasta el siglo XV cuando un alfabeto fonético adaptado a esta lengua fue creado, siendo este conocido como *Hangeul*. Con características únicas este idioma se ha extendido lentamente alrededor del mundo junto con las colonias emigrantes, además, en los últimos años, la creciente popularidad de la cultura coreana permitió que la cantidad de personas que aprenden este idioma aumenten día a día.

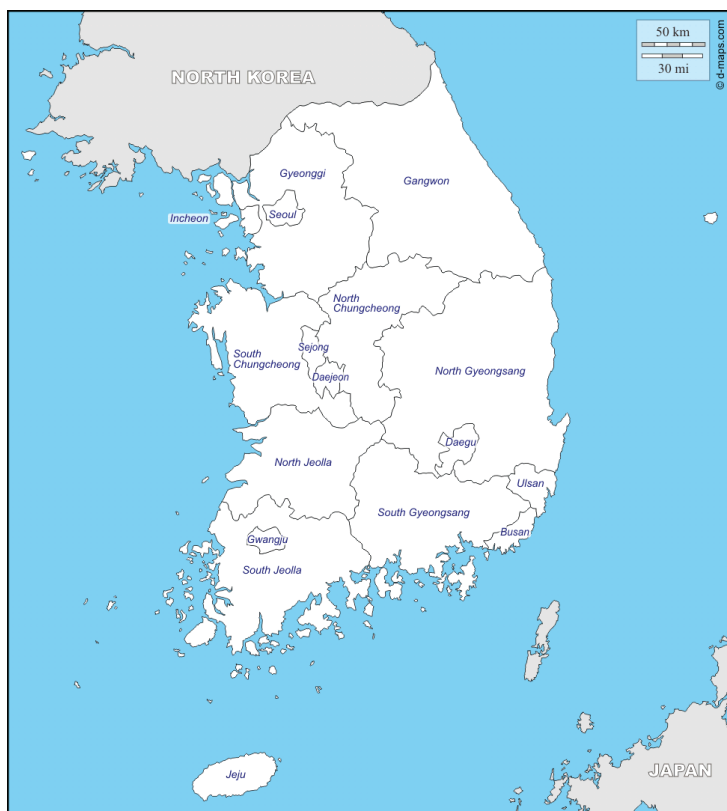
Palabras clave: Idioma coreano, *Hangeul*, romanización.

Korean language Importance on 21st Century

Abstract

The origin of the language spoken all along the Korean peninsula is unknown. Even it was considered as an isolated language it has evolved since the first human settlements during the Paleolithic age, however, it was on 15th century when a phonetic alphabet adapted to this language was created and it is known as *Hangeul*. With unique characteristics this language has slowly spread around the world with emigrates colonies, besides, in the last few years, the growing popularity of the Korean culture has made the amount of people learning this language to increase very single day.

Keywords: Korean language, *Hangeul*, romanization.



Mapa político de Corea del Sur

Fuente: http://d-maps.com/pays.php?num_pay=80&lang=es

1. Breve historia del coreano

La península coreana posee una rica historia teniendo sus inicios en la era paleolítica, atravesando diversas etapas con las cambiantes dinastías que florecieron gracias al desarrollo de la agricultura, la política y la religión. Al igual que las lenguas de las naciones-Estado que se desarrollaron ances-tralmente, el protocoreano fue evolucionando hasta conformar el coreano moderno, considerada desde sus orígenes como una lengua aislada y única.

A pesar de esto, algunos teóricos como Roy Andrew Miller sugieren su inclusión dentro de la familia altaica, junto a la familia mongol y turca, pero esta propuesta no ha sido apoyada por la mayoría de los especialistas; ya que si bien es cierto que el coreano comparte algunas similitudes con el japonés y el mandarín, con los cuales tiene relaciones tipológicas que son consideradas como el resultado del intercambio cultural de Corea con sus naciones vecinas desde

tiempos antiguos, ello implica el uso de términos similares, mas no reflejando necesariamente una relación de origen con dichas lenguas.

Esto es particularmente cierto cuando se posee una larga historia de colonización como la vivida por el pueblo coreano, que formó parte del antiguo imperio chino durante muchos siglos, y vio el final de la Dinastía Joseon en manos de la invasión nipona, que duró hasta el final de la Segunda Guerra Mundial. Esto llevó a un sin número de “palabras prestadas” incluidas en el vocabulario coreano, dentro del cual se estima que el porcentaje de palabras sino-coreanas alcanza un cincuenta o sesenta por ciento.

Esta era de colonización no afectó sólo el habla sino también la escritura, ya que si bien el pueblo coreano poseía una lengua particular, no venía acompañada de un sistema de escritura propio, por lo cual se acopló al uso de los ideogramas chinos para uso político, religioso y literario, lo cual era aprendido y aplicado únicamente por los miembros de la aristocracia y la nobleza.

2. Creación del *Hangeul*

Comparable al latín de la Europa medieval, el chino clásico era en la antigüedad el lenguaje de las leyes, la educación y la comunicación internacional. Especialmente en la Corea confuciana, los caracteres chinos eran imprescindibles para entender los textos de Confucio necesarios para presentar el examen de servicio civil para aquellos que deseaban tomar cargos políticos y sociales.

Pero durante la Dinastía Joseon, el cuarto monarca conocido como El Gran Rey Sejong (세종대왕) decidido a crear un sistema de escritura que sirviera para educar al pueblo, publicó en el año 1443 unos caracteres totalmente originales como resultado de su investigación personal, dejándolos en manos de sus eruditos para que desarrollaran una guía de uso para estas nuevas letras; dicha guía se conoce con el nombre de *Hunminjeongeum* (훈민정음), traducido literalmente como “El sonido apropiado para la instrucción de la gente”. Entre las páginas de este libro se encuentra una cita del rey Sejong donde expone sus motivos para la creación de este sistema:

Dado que el habla de este país es diferente al de China, no concuerda con sus letras. Por lo tanto, incluso si el ignorante quiere comunicarse, muchos de ellos al final no pueden expresar sus preocupaciones. Entristecido por esto, tengo 28 letras hechas recientemente. Es mi deseo que cada hombre pueda aprender fácilmente estas letras y que sean convenientes para uso diario. (*Hunminjeongeum*, 1446)

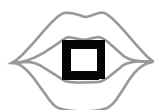
Esto deja claro la disposición de este monarca de brindarle al pueblo una escritura para aprender la correcta pronunciación de su idioma, comunicarse y expresarse, lo cual fue bien recibido por estos. Se convirtió de hecho, en una importante herramienta para las mujeres, tanto nobles como plebeyas, las cuales no recibían la misma educación que los hombres, y permitió a su vez el desarrollo de la literatura femenina. Al ser fácil de aprender se arraigó con rapidez en el pueblo, logrando la publicación de diversos escritos sobre métodos de cultivo, medicina y valores confucionistas.

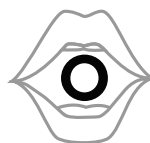
Entre eruditos y aristócratas no gozó de la misma popularidad, estos se opusieron a este sistema alegando que el separarse de los ideogramas sólo dificultaría la comunicación internacional y mantuvieron el chino como lenguaje administrativo y literario hasta el siglo XX. No obstante durante el movimiento independentista coreano contra la invasión japonesa resurgió este sistema de escritura—al cual el lingüista Ju Sigyeong (1876-1914) había otorgado el término *Hangeul* (한글)—como parte de esta época de cambio, expandiéndose con rapidez y siendo finalmente aplicado en las escuelas para el año 1895.

Si bien el *Hangeul* actual ha sufrido cambios considerables, donde muchas vocales y consonantes propuestas en un primer momento se han vuelto obsoletas con el tiempo, aún sigue manteniendo las mismas reglas y estructura de uso, gracias a que es un sistema adaptado por completo a las necesidades de la lengua coreana.

3. Características del *Hangeul*

El *Hangeul* posee una base científica y filosófica que está fuertemente arraigada en su forma y composición, creado con la finalidad de enseñar a las masas a leer y escribir, debía poseer características que lo hicieran fácilmente reconocible y memorizable. Así pues la composición de las cinco consonantes básicas viene dada por la estructuración de los órganos del habla usados para su pronunciación, mientras que los cambios y combinaciones fonéticas se representan mediante la adición de líneas a la estructura base, como puede observarse en la siguiente imagen:





Por su parte, las vocales se forman por la combinación de tres formas básicas, la línea vertical, la línea horizontal y el punto, los cuales representan según la filosofía oriental los tres elementos del universo que deben mantenerse en armonía: hombre, tierra y cielo respectivamente.

+	=	+	=
+	=	+	=
+	=	+	=
+	=	+	=

Ejemplo de creación de vocales

En cuanto a su escritura, el *Hangeul* emplea un sistema que implica combinar las consonantes y las vocales en sílabas, las cuales son consideradas unidades mínimas significantes. Estas deben estar compuestas por un mínimo de dos letras (una consonante y una vocal) y un máximo de cuatro (tres consonantes y una vocal), y ubicarse en un espacio determinado que deberá ser equivalente entre todas las sílabas. Así, este sistema puede escribirse tanto en vertical como en horizontal, pero su tendencia está en seguir el mismo orden de lectura occidental (de izquierda a derecha, de arriba abajo).

Sus características formales y reglas constantes de escritura lo han hecho un sistema sencillo de asimilar, tal y como se puede observar en la siguiente cita de su guía de uso: “Un hombre sabio puede familiarizarse con ello antes de que acabe la mañana; un hombre necio puede aprenderlo en el espacio de 10 días”. Igualmente, en la época contemporánea sus características lo han hecho fácilmente adaptable a teclados digitales y sistemas de reconocimiento por voz.

4. Romanización

Así como en diversos idiomas cuyo sistema de escritura difiere del usado por las lenguas occidentales, el idioma coreano posee un sistema de romanización el cual es utilizado para transcribir los fonemas de dicho idioma al alfabeto latino. Originalmente el sistema más expandido y utilizado era la transcripción McCune–Reischauer (MR, 1937), la cual refleja los cambios fonéticos y de combinación a través de guiones, apóstrofes y acentos, los cuales resultaban poco prácticos y ambiguos para su difusión y lectura; además este sistema se basaba en una equivalencia de sonidos realizados por extranjeros lo cual no se apegaba completamente a la pronunciación correcta del idioma coreano.

A raíz de esto y como una modificación a este sistema, en el año 2000 el Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo de Corea publicó el manual *La Romanización Revisada del Coreano* (RR), el cual evita usar distintas letras para marcar las variaciones entre consonantes, así como elimina el uso de apóstrofes y acentos, y usa los guiones de modo ocasional, facilitando de esta manera su aplicación en textos extranjeros así como reduciendo la ambigüedad en cuanto a pronunciación, dado que sigue reglas constantes basadas en la pronunciación nativa de este idioma.

<i>Hangeul</i>	McCune–Reischauer	Romanización Revisada
	Taehan Min'guk ŭi Munhwa	Daehan Mingukui Munhwa

Comparación del sistema MR y RR
 Ejemplo propio

Estos sistemas permiten la lectura de los sonidos del coreano logrando de alguna manera un aprendizaje básico del lenguaje hablado o simplemente la comunicación de nombres y terminologías coreanas en un contexto mucho más amplio, como el cultural latinoamericano. Se debe tener presente que este sistema fue adaptado originalmente a los sonidos y pronunciación inglesa la cual difiere en muchos sentidos del habla española y castellana, por lo cual en nuestro ámbito pueden surgir constantes confusiones y lecturas erróneas que pueden llevar a generar palabras con sonidos completamente diferentes de los nativos. Esta situación se presenta, por supuesto, por la gran brecha que existe entre las raíces de ambos idiomas, lo cual no permite generar una equivalencia entre los fonemas correspondientes a cada uno

de estos, siempre encontraremos sonidos del coreano que no pueden ser representados fielmente a través de la escritura española y viceversa.

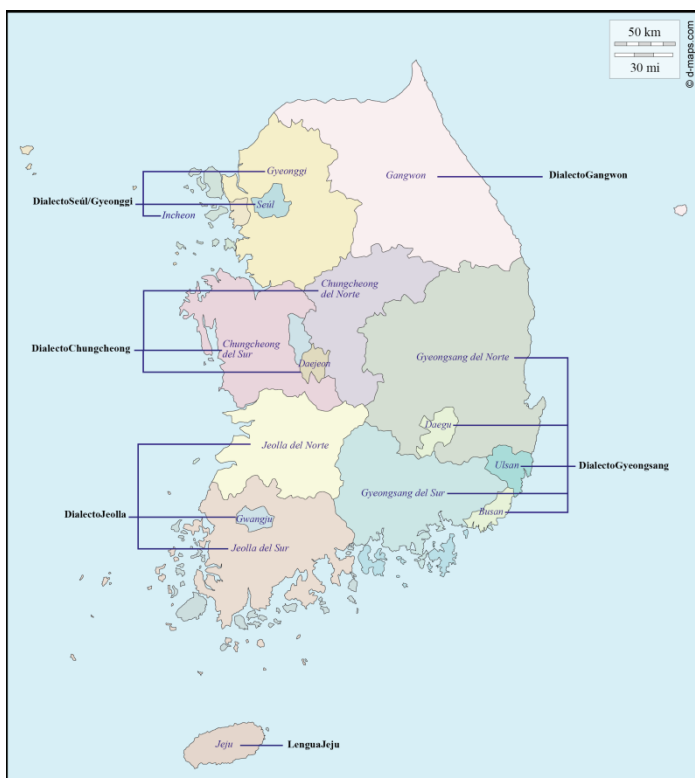
5. Dialectos

Son las variaciones por zona, dialecto oficial, aprendizaje del coreano con el dialecto Seúl, particularidades del dialecto Jeju (otro idioma divergente), variaciones entre Corea del Sur y Corea del Norte.

La península coreana posee una geografía montañosa lo cual genera territorios divididos naturalmente y dentro de estos el lenguaje se ha desarrollado también de forma particular. La pronunciación estándar para el coreano, o *Pyojuneo* (표준어), varía entre Corea del Norte y Corea del Sur, cada uno tomando su capital como estándar. En el caso del Sur es la perteneciente a la lengua moderna de Seúl, pero en el Norte corresponde al dialecto de Pyongan, pero alrededor del territorio se han desarrollado otros dialectos, o *Saturi* (사투리), que suelen ser categorizados de la siguiente manera:

Dialecto Seúl/Gyeonggi	Provincia Gyeonggi, Incheon y Seúl
Dialecto Chungcheong	Provincia Chungcheong, Daejeon
Dialecto Jeolla	Provincia Jeolla, Ciudad de Gwangju
Dialecto Gangwon	Yeongseo, Provincia Gangwon
Dialecto Gyeongsang	Provincia Gyeongsang (Busan, Daegu, Ulsan)
Dialecto Jeolla	Provincia Jeolla, Ciudad de Gwangju
Lengua Jeju	Isla de Jeju

Fuente: <http://www.importanceoflanguages.com/learn-korean/korean-dialects/different-korean-dialects/>



Mapa de dialectos

Fuente: http://d-maps.com/carte.php?num_car=50444&lang=es

En este sentido, el Dialecto Jeju es más considerado una lengua aparte dado que se ha desarrollado de manera tan particular que posee características de pronunciación, entonación e incluso vocabulario que la diferencia por completo del resto de dialectos usados alrededor de la península. Muchas veces resulta incluso ininteligible para los habitantes de tierra firme el lenguaje tan peculiar de esta isla, lo cual hace que se catalogue como un segundo *idioma coreano*.

6. Importancia del idioma coreano

La península coreana, en general, representa un legado histórico de miles de años a través de los cuales se han logrado grandes contribuciones culturales, artísticas, tecnológicas, científicas y lingüísticas importantes para la humanidad. A través de los años la herencia física e intangible ha sido

reconocida por instituciones internacionales como la UNESCO y la ONU, destacando la importancia de la preservación de estas memorias culturales del mundo, no sólo como parte de la memoria histórica sino también como las bases de una nueva sociedad contemporánea.

Como vía de comunicación y expresión, el lenguaje, tanto hablado como escrito, siempre ocupa un lugar primordial, y en el caso del idioma coreano esto se ve reflejado con gran intensidad gracias a las particularidades que lo han convertido poco a poco en un tema de interés en esta era globalizada.

El *Hangeul* es el único alfabeto original hecho en menos de una década y publicado con una guía instruccional de uso, lo cual ha sido reconocido por la Organización Educacional, Científica y Cultural de las Naciones Unidas (UNESCO), incluyendo al *Hunminjeongeum* dentro del Registro de la Memoria Mundial, así como han establecido el Premio Rey Sejong, el cual es otorgado a aquellas personas u organizaciones que contribuyan en la lucha contra el analfabetismo. Además de esto, este ha sido reconocido como el alfabeto más perfecto de acuerdo al Departamento de Lingüística de la Universidad de Oxford, dado que fue diseñado para asemejarse a los órganos vocales, además de que es un sistema relativamente a prueba de errores dado que es el único grupo de caracteres que incluye una guía de gramática con ejemplos escrita por sus creadores.

Por otro lado, la cultura coreana se ha expandido rápidamente en la última década gracias a las fronteras que derribó la conexión a internet; alrededor del mundo sus audiovisuales y música han atraído la atención de jóvenes y adultos, su comida medicinal ha atraído tanto a chefs como a familias, así como su forma de Budismo particular ha ganado fieles seguidores. Igualmente, su expansión como potencia tecnológica la ha llevado a convertirse en ícono de innovación y modernidad. Y, por supuesto, esto ha abierto las puertas al intercambio cultural, turístico, educacional y profesional con una variedad de naciones alrededor del mundo.

Entonces, el idioma se vuelve entonces un puente que conecta intenciones, conocimientos, historias y oportunidades. En una era de globalización e intercambio entre naciones, es prioritario que se fomente el diálogo entre individuos con diferentes formas de pensamiento, lo cual les permita generar nuevas perspectivas y visiones, y así avanzar basándose en los conocimientos ancestrales para reforzar las bases de una nueva sociedad plural y abierta.

Referencias

- Asociación de Profesores de Historia (2005). Centro de Información de Cultura Coreana. *Historia Fácil de Corea*. Vol. 1. Historia Antigua y Medieval. Seúl, República de Corea.
- Andrew C. Nahm; James E. Hoarce (2004). *Historical Dictionary of the Republic of Korea*. Maryland, United States of America.
- Choe Sang-Hun (2009). *South Korea's Latest Export: Its Alphabet*. The New York Times online. Disponible en: <http://www.nytimes.com/2009/09/12/world/asia/12script.html>
- Choi Jungwha & Lim Hyang Ok (2007). Newrun. This is all you ever wanted to know about Korea. Seoul, Republic of Korea.
- Ethnologue – Languages of the World. Korean Language. Disponible en: https://www.ethnologue.com/language/kor_1/
- Fouser, R. J. (2016). Hangeul: A Gold Medal Writing System. *Korea Magazine*. Vol. 12. N° 10, pp. 8-16.
- Instituto King Sejong. Las Palmas (2017). *La lengua*. Disponible en: <http://www.iks.ulpgc.es/lengua>
- Korean Culture and Information Service (2013). *Facts about Korea*. Seoul, Republic of Korea.
- Korean Foundation (2010). *Korea Essentials*. Hangeul Korea's Unique Alphabet. Seoul, Republic of Korea.
- Korean Overseas Information Service (2003). *Handbook of Korea*. Seoul, Republic of Korea.
- Korean Overseas Information Service (1997). *Korean Cultural Heritage*. Seoul, Republic of Korea.
- Library of Congress. *Korean – Romanization and Word Division*. Disponible en: <http://www.loc.gov/catdir/cpsol/romanization/korean.pdf>
- Moon YeLim (2001). *Una puerta hacia La Conversación Coreana*. Seoul, República de Corea.
- National Institute of Korean Language. *Romanization of Korean*. Disponible en: http://www.korean.go.kr/front_eng/roman/roman_01.do
- Promotora Española de Lingüística (2017). *Lengua Coreana*. Disponible en: <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/aisladas/coreano>
- S.C.S. (2013). How was Hangul invented? *The Economist*. Disponible en: <https://www.economist.com/blogs/economist-explains/2013/10/economist-explains-7>
- Servicio de Información de Corea (2002). Guía de la Herencia Cultural de Corea. Seúl, República de Corea.
- S Yun Chung (2008). *Use Hangeul, Not Hangul*. The Korean times online. Disponible en: http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2008/01/162_16599.html
- Song, J. (2010) Hangeul: National Symbol, cultural icon. *Korea Magazine*. Vol. 6. No. 10, pp. 4-11.